

# There is a Spirit

## The Nayler Sonnets

by

Kenneth E. Boulding

# Hay un Espíritu:

Los Sonetos de  
James Nayler

por

Kenneth E. Boulding

Traducción de  
Benigno Sánchez-Eppler  
y Susan Furry  
con la colaboración de  
Loida E. Fernández G.

## **Message from the Translators**

Just as we humans speak various languages, the Holy Spirit uses many tongues to communicate with us: the languages of the Bible, of music, of poetry, of nature, of Love. God chooses the language that will most fully enter into the heart of each person and transform it. For some English-speakers whose hearts respond to the language of poetry, Kenneth Boulding's sonnets have been a treasure for more than fifty years. God has used them to bring pacifists to Christ, and Christians to pacifism, revealing through these poems the Spirit that bears no evil in itself, and whose life is everlasting love.

One of the translators, a Christian since childhood, first read these sonnets very recently, and found in them a cadence and a frankness both intellectual and spiritual, which spoke deeply to his soul. The other has loved these poems for more than twenty years, and through them she came to know the love and grace of Christ. Our attempt to share this Quaker heritage with our Spanish-speaking brothers and sisters has been a great privilege and joy.

In translation it has not been possible to convey the rhythm and melody of the original, but we hope we have captured many of the surprising images and much of the deep meditation which has produced these sonnets. From our first prose draft, we have been aware that to compress the translation into the elegant formal limits of the classic sonnet would require serious distortions of meaning. We have rather chosen to use fourteen lines of free verse, so as to cling as closely as possible to the images, the thought, and the voices of Nayler and Boulding. In some cases we have had to depart from the literal meaning of the text, in order to be faithful to what we have received as the fundamental message of the verse.

## **Mensaje de los traductores**

Al igual que todos los seres humanos hablamos diversos lenguajes, así también el Espíritu Santo usa muchas lenguas para comunicarse con nosotros: el idioma de la Biblia, el de la música, el de la poesía, el de la naturaleza, el del cariño y del Amor. Dios escoge el que más plenamente penetrará en el corazón de cada cual para transformarlo. Para algunos que hablan inglés y responden al lenguaje de la poesía, los sonetos de Kenneth Boulding han sido un gran tesoro por más de cincuenta años. Dios los ha usado para llevar pacifistas a Cristo, y cristianos al pacifismo, revelándonos a través de estos poemas ese Espíritu que no lleva maldad alguna dentro de sí, sino que vive en el amor eterno.

Uno de los traductores, cristiano desde su infancia, leyó estos sonetos por primera vez hace muy poco, y encontró en ellos una cadencia y una franqueza tanto intelectual como espiritual que le habla muy hondamente a su alma. La otra traductora ha sentido gran apego a estos poemas durante más de veinte años, y por medio de su mensaje llegó a conocer el amor y la gracia de Cristo. Ha sido un gran gozo y privilegio tratar de compartir esta herencia cuáquera con nuestros hermanos hispanoparlantes.

En la traducción no se ha podido transmitir la métrica ni la melodía de la rima original; sin embargo esperamos haber captado gran parte de las sorprendentes imágenes y mucho de la meditación profunda que produce estos sonetos. Desde nuestro primer borrador en prosa, nos dimos cuenta que fundir la traducción dentro del estricto y elegante molde del soneto clásico requeriría serias distorsiones de significado. Hemos escogido la estructura de catorce versos libres para apegarnos lo más lealmente posible al pensamiento, a las imágenes, y a las voces de Nayler y Boulding. En algunos casos hemos tenido que apartarnos del sentido literal del texto para ser más fieles a lo que hemos recibido como el mensaje primordial del verso.

It was the interest of Cuban Friends which originally inspired this translation, especially the desire of Jorge Peña, himself a poet, to read the work of other Quaker poets. Ramón González-Longoria gave invaluable assistance with the first prose draft. We are particularly grateful to Loida Fernández for her careful reading and for her editorial and poetic discernment in both languages.

We wish to thank the Boulding family and Pendle Hill for their generous permission to publish this translation, and the Wider Quaker Fellowship of the Friends World Committee for Consultation for their support and encouragement.

Above all, we thank God for the spiritual renewal which this task has given us. We pray that this translation may serve as an instrument of Divine Love to continue calling all of our souls to the "resurrection and eternal holy life" of which Nayler bore witness.

El interés de los Amigos cubanos impulsó esta traducción, especialmente el deseo de Jorge Peña de conocer las obras de otros poetas cuáqueros. Ramón González-Longoria prestó una ayuda esencial al primer borrador en prosa. Estamos muy agradecidos a Loida Fernández por su cuidadosa lectura y por su discernimiento editorial y poético en ambos idiomas.

Agradecemos además a la familia Boulding y a Pendle Hill por su generoso permiso para publicar esta traducción, y al programa Amigos de los Amigos de la Sección de las Américas del Comité Mundial de Consulta de los Amigos por su apoyo y aliento.

Más que nada, agradecemos a Dios por la vivificación espiritual recibida por medio de esta tarea. Rogamos que esta traducción sirva como instrumento del Amor Divino para seguir llamando a todas nuestras almas hacia la "resurrección y santa vida eterna" de las que Nayler dio testimonio.

## About The Author

Kenneth Boulding was born in 1910, in Liverpool England. Raised a Methodist, he was attracted to the Religious Society of Friends by the Peace testimony and the meeting for worship, and joined Friends when an undergraduate at Oxford. Starting as a chemist, he became an economist, came to America as a graduate student to the University of Chicago in 1932, and emigrated in 1937. By the time of his death in 1993, Kenneth had become a magisterial figure in the field of social science. He taught at universities on three continents; authored more than thirty books and hundreds of articles, pamphlets, and chapters of numerous topics; and received honorary degrees. He married Elise Biorn Hansen in 1941; they have five children and thirteen grandchildren, and have both been active from the beginning in the peace research movement, and in many Friends meetings and organizations.

Other Pendle Hill pamphlets by Kenneth Boulding:

# 17 New Nations for Old

# 136 The Evolutionary Potential of Quakerism

# 153 The Mayer/Boulding Dialogue on Peace Research

# 266 Mending the World : Quaker insights on the Social Order

---

Requests for permission to quote or translate should be addressed to  
Pendle Hill Publications, Wallingford, Pennsylvania, 19086-6099

Copyright @ Kenneth E. Boulding  
ISBN 0-87574-337-4

First Published in 1945  
Second edition 1959  
Third edition 1992  
Fourth edition March 1998: 2000

## **Acerca del autor:**

Kenneth Boulding nació en 1910 en Liverpool, Inglaterra. Habiendo crecido como Metodista, se sintió atraído a la Sociedad Religiosa de los Amigos por su testimonio de paz y la experiencia de la reunión de adoración silente. Se hizo miembro de la misma cuando alcanzaba su licenciatura en Oxford. Empezó su carrera siendo químico y terminó por convertirse en economista. Vino a los Estados Unidos como estudiante de grado a la Universidad de Chicago en 1932 y finalmente emigró en 1937. Al tiempo de su muerte en 1993, Kenneth se había convertido en un reconocido académico en el área de las ciencias sociales. Enseñó en universidades de tres continentes, es autor de más de 30 libros y de cientos de artículos, folletos y capítulos de libros sobre diferentes tópicos. Recibió diez grados honorarios. Casó con Elise Biorn-Hansen en 1941; tuvieron cinco hijos y trece nietos, y desde sus inicios tanto Keneth como Elise han participado activamente en el movimiento de investigación sobre la paz en el mundo y en muchas reuniones y organizaciones de los Amigos (Cuáqueros).

Otras publicaciones de Pendle Hill de su autoría incluyen:

- # 17 Nuevas naciones a cambio de viejas naciones
  - # 136 El potencial evolucionario del Cuaquerismo
  - #153 El diálogo Mayer/Boulding acerca de la Investigación sobre la Paz
  - #266 Reconstruyendo el mundo: Algunas experiencias del Cuaquerismo sobre el orden social.
- 

Ediciones en Inglés:

Primera: 1945

Segunda: 1959

Tercera: 1992

Cuarta : Marzo de 1998: 2000 ejemplares.

ESTA SEGUNDA EDICION Bilingüe, es una EDICION LIMITADA , realizada por la Asociación de Amigos de los Amigos, Filadelfia, Pennsylvania en Agosto del año 2001. Fue realizada con el permiso de Pendle Hill Publications, Wallingford, Pennsylvania, EE UU AA, 19086-6099, y de los traductores.

La traducción corresponde a la edición de Marzo de 1998.

## INTRODUCTION

It is now more than fifty years since *The Nayler Sonnets* were published, and since I began writing them as a young Instructor at Colgate University in Hamilton, New York. The first five or six were written in Hamilton, in the stress of the first few months of war in Europe in 1939 to 1941. The writing was interrupted in May of 1941, when I met my wife-to-be, Elise Biorn Hansen, and the muse turned to celebrations of love, in a quite different series of sonnets that has continued through our fiftieth wedding anniversary and beyond (see *Sonnets on Courtship, Marriage & the Family*). But the war did not go away, and the Nayler sonnets returned to creep in among the love sonnets. It was at Fisk University in the years 1942-43, inspired partly by the spread of the war around the world, partly by experience of living in a warm and friendly but beleaguered black community, that I finally finished the Nayler sonnets.

Today the world is changing even more rapidly than in 1945 when the first edition of the sonnets was brought out by the Fellowship Press. Wars multiply in both hemispheres, but so do visions of a more humane and peaceful world order. These sonnets were first written to express the hope that lies beyond despair, and their re-publication today is an affirmation of the same hope.

I wish to express my deep appreciation to the Fellowship of Reconciliation for having kept the sonnets in print over so many decades, to friends known and unknown who have written to share what these sonnets have meant to them, and to Quaker Home Service of London Yearly Meeting, and to Pendle Hill Publications for sponsoring this third edition in my 83rd year, making it possible for still another generation to read the sonnets in the ever-continuing human journey from despair to hope.

Kenneth E. Boulding

Boulder, Colorado  
29th October, 1992.



## INTRODUCCION

Ya hace casi cincuenta años que se publicaron Los sonetos de Nayler, y más de cincuenta que empecé a componerlos. En aquel entonces yo era un joven instructor en la Universidad de Colgate, en Hamilton, Nueva York. Los primeros cinco o seis fueron escritos en Hamilton entre 1939 y 1941, en medio de la crisis del comienzo de la guerra en Europa. Se interrumpió la obra en mayo de 1941 cuando conocí a la que después sería mi esposa, Elise Biorn-Hansen, porque la Musa se concentró en celebrar el amor en sonetos totalmente diferentes en otra serie que se ha prolongado mas allá de nuestro cincuenta aniversario de bodas (*Sonetos de cortejo, matrimonio, y familia*).

Pero la guerra no se terminaba, y los sonetos de Nayler me volvían enredándose con los sonetos de amor. Por fin los terminé en los años 1942-43 mientras estaba en la Universidad de Fisk, inspirado en parte por la extensión de la guerra alrededor del mundo, y en parte por la experiencia de vivir en una comunidad de negros, calurosa y amable, pero oprimida y acosada.

Hoy en día, el mundo está cambiando aun más rápidamente que en 1945, cuando la primera edición de los sonetos fue publicada por Fellowship Press. Las guerras se multiplican en ambos hemisferios, pero también se multiplican las visiones de un orden mundial más humanitario y pacífico. Escribí estos sonetos para expresar la esperanza que se encuentra más allá de la desesperación, y su nueva publicación hoy afirma tal esperanza.

Quiero expresar mi profundo agradecimiento a la Fellowship of Reconciliation por haber mantenido los sonetos en circulación durante tantas décadas; a muchos amigos, tanto conocidos como desconocidos, quienes me han escrito para compartir el impacto de los sonetos en sus vidas, y también a Quaker Home Service de la Junta Anual de Londres y a Pendle Hill Publications por publicar esta tercera edición a mis 83 años, y así hacer posible que otra generación los lea, en esta continua jornada humana de la desesperación hacia la esperanza.

Kenneth E. Boulding  
Boulder, Colorado  
29 octubre, 1992

## PREFACE

I have written these sonnets, partly as a purely personal act of meditation and devotion, but partly also in the hope that they may call the attention of others to the depths of truth in the passage which inspired them. It may be wondered why in this age of free (and occasionally easy) verse anyone should bother to compress his thought into the archaic strait-jacket of the conventional sonnet. Nevertheless, as metal must be run into a tight mould before it can become a bell, so the intellectual and aesthetic effort required to compress an explosive idea into the formal limits of a sonnet may cause the truth within the words to ring all the more clearly. Every one of Nayler's phrases is packed with significance, and the attempt both to expand and extract this significance, and to compress it into the sonnet form has been a joyful and illuminating spiritual experience for me. I dare not hope that the sonnets can convey much of this experience to others. I can hope, however, that they may lead others to dig in the same mines of truth.

James Nayler was born near Wakefield, in Yorkshire, England about the year 1616. He fought in Cromwell's army against the Scots, and afterwards became a powerful preacher and one of the early leaders of the Society of Friends. "I was struck with more terror by the preaching of James Nayler than I was at the battle of Dunbar," wrote James Gough, another early Friend.

In 1656 he was led into certain excess of conduct by the hysterical enthusiasm of some of his followers, and allowed himself to be led into Bristol on a horse while his followers strewed garments in the way and shouted "Holy, holy, Lord God of Sabaoth." For this blasphemy, as it was considered, he was cruelly punished by an illegal action of Parliament, being severely whipped, branded with the letter 'B' on his forehead, and having his tongue bored through with a red hot iron. After his punishment he was imprisoned in one of the horrible "holes" of the time, but he recovered his judgment, was eventually reconciled with Friends and came to condemn his previous behaviour. He was released from prison in September 1659.

## PREFACIO

He escrito estos sonetos como un acto de meditación y devoción puramente personal, pero también con la esperanza de que puedan llamar la atención de otros a la profundidad de la verdad en el pasaje que los engendró. Cabe la pregunta, ¿por qué en este siglo de verso libre (y a veces fácil), alguien se ha de molestar en constreñir sus pensamientos en la arcaica camisa de fuerza del soneto convencional? Sin embargo, tal como el metal tiene que fluir en un molde estrecho para convertirse en campana, así mismo el esfuerzo intelectual y estético necesario para fundir una idea explosiva en los límites formales de un soneto puede hacer que la verdad dentro de las palabras resuene con más claridad aún. Cada frase de Nayler está repleta de significado. El esfuerzo para ampliar y extraer este significado, y comprimirlo en la forma del soneto ha sido para mí una experiencia espiritual gozosa e iluminadora. No me atrevo a esperar que los sonetos puedan comunicar mucho de esta experiencia a los demás. Sin embargo, sí puedo esperar que esta poesía aliente a otros para que ellos también excaven en las mismas vetas de la verdad.

James Nayler nació cerca de Wakefield, en Yorkshire, Inglaterra, alrededor del año 1616. Participó en las batallas del ejército de Cromwell contra los escoceses, y luego se convirtió en un gran predicador, y fue uno de los primeros líderes de la Sociedad de los Amigos. James Gough, uno de los primeros Amigos, escribió, "Sufrí más terror al escuchar la predicación de James Nayler, que en medio de la batalla de Dunbar."

En 1656, el entusiasmo histórico de algunos de sus seguidores lo llevó a ciertos excesos de conducta, y permitió que lo llevaran a la ciudad de Bristol, montado a caballo, mientras tendían sus mantos en el camino, y gritaban "Santo, Santo, Santo, Señor Dios de Sabaoth." Esto se consideró blasfemia, y por eso Nayler fue castigado cruelmente por una acción ilegal del Parlamento: lo flagelaron severamente, lo herraron con la letra B en la frente, y perforaron su lengua con hierro candente. Después de este castigo lo encarcelaron en una de las horribles "fosas" de aquella época, pero recapacitó, se reconcilió con los Amigos, y se arrepintió de su conducta anterior. Fue liberado de la cárcel en septiembre de 1659.

In October 1660 he set off from London northwards on foot, intending to visit his wife and children in Wakefield. On the way he was robbed, and found bound in a field. He was taken to a Friend's house, where he died.

The passage which forms the basis of these sonnets was spoken by him about two hours before his death. It is a classic expression of a spirit too close to the source of truth to have a name. It carries a message of peace to a world at war, a clear wind of pure truth amid the fogs of propaganda and deceit, an intimation of that love which is indeed God. There are times and places in history when we feel the wings of the spirit brushing very close to earth. The tragedy of James Nayler is such an occasion. Even while we cannot approve the pitiful and absurd behaviour of his followers, yet we can agree with them in this: that here we are close indeed to the spirit of Christ. It deserves to be read slowly, and deeply, so that its truth will burn through the plausible lies which form the principal furniture of our minds.

*"There is a spirit which I feel that delights to do no evil, nor to revenge any wrong, but delights to endure all things, in hope to enjoy its own end. Its hope is to outlive all wrath and contention, and to weary out all exaltation and cruelty, or whatever is of a nature contrary to itself. It sees to the end of all temptations. As it bears no evil in itself, so it conceives none in thoughts to any other. If it be betrayed, it bears it, for its ground and spring is the mercies and forgiveness of God. Its crown is meekness, its life is everlasting love unfeigned; and takes its kingdom with entreaty and not with contention, and keeps it by lowliness of mind. In God alone it can rejoice, though none else regard it, or can own its life. It is conceived in sorrow, and brought forth without any to pity it, nor doth it murmur at grief and oppression. It never rejoiceth but through sufferings: for with the world's joy it is murdered. I found it alone, being forsaken. I have fellowship therein with them who lived in dens and desolate places in the earth, who through death obtained this resurrection and eternal holy life."*

----James Nayler

En octubre de 1660 salió de Londres y empezó a viajar a pie hacia el norte para visitar a su esposa e hijos en Wakefield. En el camino le robaron. Alguien lo descubrió atado en un sembrado, y lo llevaron a la casa de un Amigo, donde murió.

El pasaje en el cual se basan estos sonetos lo pronunció unas dos horas antes de morir. Es una expresión clásica de un espíritu tan cercano a la fuente de la verdad que no tiene nombre. Lleva un mensaje de paz a un mundo en guerra, un soplo limpio de verdad pura en medio de la niebla de la propaganda y los engaños; lleva una insinuación de aquel amor que sí es Dios. Hay momentos y lugares en la historia en los cuales sentimos que las alas del espíritu están pasando muy cerca de la tierra. La tragedia de James Nayler es una de esas ocasiones. Aunque no podemos aprobar las acciones absurdas y lastimosas de sus seguidores, sí estamos de acuerdo con ellos en este sentido: que aquí estamos muy cerca al espíritu de Cristo. Debe leerse lenta y profundamente para que su verdad pueda quemar y arrasar las mentiras verosímiles, esos trastos que atestan nuestras mentes.

*"Hay un Espíritu que yo siento que se deleita en nunca hacer el mal, ni en vengar ningún agravio, sino que se deleita en soportarlo todo, en la esperanza de gozar algún día lo que es verdaderamente suyo. Espera sobrevivir a toda cólera y discordia, y agotar toda exaltación y crueldad, o cualquier cosa que le sea contraria a su naturaleza. Ve hasta los confines de todas las tentaciones. Puesto que no lleva maldad alguna dentro de sí, no concibe ninguna en su corazón hacia los demás. Si es traicionado, lo aguanta, porque su fuente y fundamento está en la misericordia y el perdón de Dios. Su corona es la mansedumbre, su vida es el amor eterno y no fingido. Toma su reino con súplicas y no por contienda, y lo retiene con lo humilde de su pensar. En Dios solo se regocija: nadie más le hace valer, ni puede poseer su vida. Es concebido en la angustia, y nace sin que nadie le tenga lástima; tampoco murmura bajo la aflicción ni la opresión. Nunca se regocija sino a través del sufrimiento: los gozos del mundo lo matan. Yo lo encontré solo, en el abandono. En él tengo comunión con todos los que vivían en cuevas y parajes desolados de la tierra, con todos los que en la muerte obtuvieron esta resurrección y santa vida eterna."*

----James Nayler

## THERE IS A SPIRIT WHICH I FEEL

Can I, imprisoned, body-bounded, touch  
 The starry garment of the Oversoul,  
 Reach from my tiny part to the great Whole,  
 And spread my Little to the infinite Much,  
 When Truth forever slips from out my clutch,  
 And what I take indeed, I do but dole  
 In cupfuls from a rimless ocean-bowl  
 That holds a million million million such?  
 And yet, some Thing that moves among the stars,  
 And holds the cosmos in a web of law,  
 Moves too in me: a hunger, a quick thaw  
 Of soul that liquifies the ancient bars,  
 As I, a member of creation, sing  
 The burning one-ness binding everything.

## HAY UN ESPÍRITU QUE YO SIENTO ...

Encarcelado, enrejado al cuerpo,  
 ¿puedo tocar la vestidura estrellada de Dios,  
 y desde mi pequeñez alcanzar al inmenso Total,  
 y ensanchar mi poquito hasta el Tantísimo,  
 cuando la Verdad siempre se me escurre de la mano  
 y lo que tomo, lo tomo taza a taza  
 de un desbordante cuenco océano  
 que abarca millones de millones de millones de tacitas?  
 Sin embargo, hay Algo que se mueve en las estrellas  
 y que mantiene el orbe en red de leyes.  
 En mí también se mueve: un hambre, un súbito deshielo  
 del alma, que derrite las antiguas rejas,  
 mientras yo, miembro de la creación, canto  
 la Unidad ardiente que todo liga.

## II

### THAT DELIGHTS TO DO NO EVIL

Shall I be good because of some reward,  
Because the virtuous act pays dividends  
In candy bars, the approving nods of friends,  
In many tongues to praise, and hands to applaud,  
In riches, honors, lavishly outpoured?  
Or, since to ruin all things earthly tend,  
Shall I be good to gain the greatest end,  
The crown of bliss that Heaven may afford?

Ask the sweet spring upon the mountain top  
What makes his sinless water flow so free:  
Is it the call of some far-distant sea,  
Or the deep pressure that no crust can stop?  
No conscious end can drag us out of sin,  
Unless clear goodness wells up from within.

## II

### QUE SE DELEITA EN NUNCA HACER EL MAL ...

¿Voy a ser bueno por la recompensa?  
¿Porque actos de virtud me rinden dividendos  
en caramelos, en elogios de amigos,  
en alabanza de lenguas, y aplauso de manos,  
en riquezas, y honores efusivos?  
O, ya que todo lo mundanal se va a la ruina,  
¿he de ser bueno por ganar el bien mayor,  
la corona de gozo que brinda el Cielo?

Pregúntale a la dulce fuente en la montaña:  
¿Por qué fluye tan libre el agua inmaculada?  
¿por el llamado de algún mar lejano?  
¿por un surtir profundo que la tierra no puede contener?  
Ningún premeditado fin ha de sacarnos a rastras del pecado;  
saldremos sólo si la clara bondad surge de dentro

### III

## NOR TO REVENGE ANY WRONG

Now I am veined by an eroding doubt,  
Insidious as decay, with poison rife.  
Is love indeed the end and law of life,  
When lush, grimacing hates so quickly sprout?  
I thought in ignorance I had cast out  
The sneaking devils of continuing strife,  
But as the cancer thwarts the surgeon's knife,  
So does revenge my sword of reason flout.

But though hate rises in enfolding flame  
At each renewed oppression, soon it dies:  
It sinks as quickly as we saw it rise,  
While love's small constant light burns still the same  
Know this: though love is weak and hate is strong,  
Yet hate is short, and love is very long.

### III

## NI EN VENGAR NINGÚN AGRAVIO ...

Ahora estoy vetado por dudas corrosivas,  
tan insidiosas como la podredumbre, repletas de veneno.  
¿De veras será el amor fin y ley de la vida  
mientras que succulentos y burlones odios súbitos brotan?  
Ignorante, pensé que había expulsado  
los furtivos demonios de la continua pugna;  
pero al igual que el cáncer se escurre de la hoja del cirujano,  
así la venganza se burla de la espada de la razón.

Y sin embargo, aunque con cada nuevo acoso el odio  
se alce en envoltentes llamas, pronto se apaga;  
desfallece tan rápido como se prende,  
mientras la lucecilla constante del amor, arde igual siempre.  
Guarda esto: aunque el amor sea débil y el odio fuerte,  
el odio es breve, y el amor perdura.



## IV

### **BUT DELIGHTS TO ENDURE ALL THINGS**

How to endure, when all around us die  
Nations and gracious cities, homes and men,  
And the sweet earth is made a filthy den  
Beneath whose roof black, belching vultures fly:  
How to endure the darkness, when the sky  
Is totally eclipsed by evil, when  
Foul grinning Chaos spreads its reign again  
And all good things in senseless ruin lie.  
    Must we be hard as a stone? It wears to dust.  
    As stiff as oaks? But they untimely break  
    As pitiless as steel? It turns to rust,  
    And time from Pyramids will ruins make.  
    In violence, decay, starvation, need,  
    What can endure? Only the living Seed.

## IV

### **SINO QUE SE DELEITA EN SOPORTARLO TODO**

Cómo perdurar cuando en derredor mueren  
naciones y ciudades gratas, hogares,  
y si la dulce tierra se torna hedionda guarida  
con vuelo y vómito de negras auras por la bóveda:  
Cómo soportar la oscuridad cuando el mal  
eclipsa todo el cielo, cuando inmundo y burlón  
el caos extiende una vez más su reino,  
y sólo queda del bien absurda ruina.  
    ¿Hemos de ser duros como la piedra? Se desgasta en polvo.  
    ¿Rígidos como el roble? A destiempo se quiebra.  
    ¿Despiadados como el acero? Se herrumbra.  
    De las pirámides, el tiempo ruinas hace.  
    En medio de violencia, corrupción, miseria, hambre, –  
    ¿Qué puede perdurar? Sólo la Semilla viviente.

## V

### IN HOPE TO ENJOY ITS OWN IN THE END

Small flowers there are beside the stoniest way,  
And on the seeming-endless journeying  
Some breaths of air are sweet, and some birds sing,  
And some new goal is reached in every day.  
Yet for the unknown end we wait and pray,  
When the last knot of this world's tangled string  
Is straightened out, and every evil thing  
Redeemed in heaven's undisputed sway.

We know not how the day is to be born,  
Whether in clouds of glory, tongues of flame,  
As once at Pentecost the Spirit came,  
Or whether imperceptibly as dawn:  
But as the seed must grow into the tree,  
So life is love, and love the end must be.

## V

### EN LA ESPERANZA DE GOZAR AL FINAL LO QUE ES VERDADERAMENTE SUYO.

Florechillas hay al lado del camino más pedregoso,  
y durante la jornada que parece sin fin  
ciertos soplos son dulces, y unos pájaros cantan,  
y alguna nueva meta se alcanza cada día.  
Sin embargo, suplicantes esperamos el fin desconocido,  
el desatar del último nudo del enredado mundo  
cuando todo mal ha de ser redimido  
en el indisputable reino de los cielos.

No sabemos cómo ha de nacer el día,  
si en nubes de gloria,  
o en las lenguas de fuego del Pentecostés,  
o poco a poco como el alba;  
pero, tal como la semilla se hace árbol,  
así la vida es el amor, y el amor es el fin.

## VI

### ITS HOPE IS TO OUTLIVE ALL WRATH AND CONTENTION

Who weeps for Babylon, who mourns for Tyre,  
Who worships proud imperious Caesar now?  
The wreath, woven to fit a tyrant's brow  
So soon is trampled in oblivion's mire.  
Buried the ash of Moloch's dreadful fire,  
Withered and lost Astarte's golden bough,  
And turned beneath the lonely peasant's plough  
Lie splintered shards of heathen altars dire.

Victorious lava sears the mountain side,  
And leaves a cicatrice among the green,  
But sun and frost and rain, and roots unseen  
Advance the slow, resistless verdant tide.  
Through all events runs one repeating rule,  
That life may grow, but wrath and hatred cool.

## VI

### ESPERA SOBREVIVIR A TODA CÓLERA Y DISCORDIA

¿Quién llora por Babilonia? ¿Quién gime por Tiro?  
¿Quién adora hoy en día al César imperioso y arrogante?  
La corona de laurel, tejida para frente de tirano,  
muy pronto es pisoteada en el fango del olvido.  
Enterradas están las cenizas del fuego espantoso de Moloch,  
marchita y perdida la rama dorada de Astarté,  
y revueltos por el solitario arado campesino  
yacen los restos paganos de terribles aras.

El magma victorioso calcina la ladera,  
y le hace cicatriz al verde.

Pero con sol, hielo, lluvia, y raíces escondidas,  
avanza la marea de lento verdecer irresistible.

De suceso en suceso se repite una pauta:  
menguan la ira y el odio, crece la vida.

## VII

### AND TO WEARY OUT ALL EXALTATION AND CRUELTY

What patience must we cherish, to out-wear  
The sleepless hosts of hell, who lie in wait  
Against our slightest weakness, early, late,  
With perseverance more than we can bear.

How can we wait the many a weary year  
Before the rock of pride, and cruel hate,  
Into a fruitful earth disintegrate  
Under the tears of love and near-despair?

Who then can blame us if we lose our trust  
In love's slow ways, and hastily rush to blast  
The rock to pieces – but to find at last  
When smoke has cleared, not earth, but barren dust.

Only by endless rain the soil is given,  
And endless patience is the way of heaven.

## VII

### Y AGOTAR TODA EXALTACIÓN Y CRUELDAD ...

¡Cuánta paciencia nos hace falta atesorar  
para agotar la infatigable hueste del infierno  
que tarde, temprano y siempre, acecha tenaz  
nuestra menor debilidad, más de lo que se puede soportar!  
Y cómo perdurar en tantos tantos agobiantes años de espera  
mientras que el cruento peñón del orgullo y del odio,  
bajo las lágrimas de amor y desespero,  
se desmorona haciendo tierra fértil.

Y quién nos puede culpar por extraviarnos de la confianza  
en los caminos lentos del amor, por precipitarnos  
para dinamitar la roca – y así, al disiparse el humo,  
quedamos desterrados en polvo estéril.

Sólo la lluvia eterna nos da buen suelo,  
y es la paciencia eterna, senda del cielo.

## VIII

### OR WHATEVER IS OF A NATURE CONTRARY TO ITSELF

If God be All in All, must all be good?  
What then of evil? Of the shriek in the night,  
The slaving jaw, the glinting eye, the plight  
Of mouse, fawn, coney? If this mystery could  
By some veil-rending flash be understood,  
Would Darkness shine with its own holy light,  
Wrong but reflect the under-side of Right,  
And Life exult beneath Death's sheltering hood?  
Are there no contraries at the heart of things?  
The double thread winds deep, beyond the reach  
Even of faith's white beam: and whether breach  
Or union comes at last, no prophet sings.  
Yet – if in this life love can weary out  
The staunchest evil: does God lie in doubt?

## VIII

### O CUALQUIER COSA QUE LE SEA CONTRARIA A SU NATURALEZA.

Si Dios es Todo en Todo, ¿ha de ser todo bueno?  
¿Y qué del mal? ¿qué del grito en la noche?  
¿qué del hocico baboso, y el ojo feroz,  
y el aprieto del ratón, del cervatillo, del conejo?  
Si algún relámpago rasgara el velo de este misterio,  
¿resplandecería la Oscuridad con su propia santa luz?  
¿sería el Mal la otra cara del Bien?  
¿se regocijaría la Vida oculta bajo la capucha de la Muerte?  
¿No hay contrarios en el corazón del universo?  
El hilo doble se trenza hondo,  
más allá de lo que la blanca luz de la fe puede alcanzar,  
si al fin el hilo une o separa, ningún profeta lo canta.  
Mas – si en esta vida el amor puede agotar el mal más  
pertinaz: ¿cabe dudar de Dios?

## IX

### IT SEES TO THE END OF ALL TEMPTATIONS

What is the end of greed but emptiness,  
And what the end of a determined lust  
But staleness, unfulfillment, sick disgust,  
A debt of pride unpaid, and no redress?  
Always we give the more, and gain the less  
In bargaining with the ambassadors of dust:  
Who, knowingly, would rate their contract just  
Ten future "No's" for one sweet present "Yes"!

Need we but sight to run from every shame,  
The sight that sees the future opened bare  
Or does a doom, writ with a darker name  
Condemn us to a tunnel of despair?

Not sight alone, but Will, by love made free  
Can make us walk the pilgrim way we see.

## IX

### VE HASTA LOS CONFINES DE TODAS LAS TENTACIONES.

¿No es el vacío el fin de la avaricia?

¿lo rancio, el incumplimiento, la náusea, el asco,  
el fin de una codicia impetuosa?

– una deuda de orgullo mal saldada y sin remedio?

En regateos con los embajadores del polvo  
siempre pagamos más, ganamos menos.

¡Quién, sabiéndolo todo, estimaría justo el canje –

en el futuro diez veces "no," por un presente, único y dulce "sí"!

¿Sólo hace falta vista para escaparnos de toda vergüenza,  
ojo para ver el futuro abierto y desnudo?

¿O es que un destino, inscrito con un nombre oscuro,  
nos condena a un túnel de desesperación?

No sólo la visión, sino la Voluntad, librada en el amor,  
nos hace peregrinos del camino que vemos.

## X

### AS IT BEARS NO EVIL IN ITSELF

If soul be soil what may not grow therein?  
The indifferent ground cares not what plant it feed:  
Both the good grain and the lean poisoned weed  
Out of its fecund womb their life may win.  
Can there then be a soil that grows no sin,  
That nourishes no thought of pride or greed,  
And bears no plant not fruiting for the need  
Of the good gardener and his humble kin?

Not in man's world, where saviors do not save;  
Where painless, glib goodwill for humankind  
Serves but to rub the sores it cannot bind,  
And Liberators leave man more a slave,  
But out of harrowed heart and broken will  
Ground is prepared at last that grows no ill.

## X

### PUESTO QUE NO LLEVA MALDAD ALGUNA DENTRO DE SÍ ...

Si el alma es tierra, ¿qué no ha de crecer en ella?  
Al terreno indiferente poco le importa que planta nutre.  
Tanto buen trigo como cizaña, flaca y venenosa,  
pueden prender en su fecundo vientre.  
¿Habrà una tierra que no dé pecado,  
que no nutra ni orgullo ni avaricia,  
ni planta alguna que no brinde fruto  
para el menester del buen hortelano y su humilde parentela?  
No en este mundo del hombre, donde los salvadores no salvan;  
donde, sin sacrificio, la fácil buena voluntad  
rasca las llagas que no puede curar,  
y donde los libertadores esclavizan.  
Y sin embargo, del corazón surcado y de la roturada voluntad,  
por fin se prepara el sembrado donde ningún mal brota.

## XI

### SO IT CONCEIVES NONE IN THOUGHTS TO ANY OTHER

Is there indeed a river that can clean  
The stable of my thought? Can I not hide,  
Behind the glittering wall of outward pride  
In virtuous act, the dismal inward scene?  
Not what we think, but what we do has been  
The standard of the world: so have I tried  
To wall out God with deeds. And yet inside  
My soul blazes His light despite my screen.

Ah! Blinding Union! Now falls away  
The shelly life of outward righteousness.  
Torrential seas of brightness round me press,  
Turning my secret night to open day;  
Till in the fullness of Thy light no room  
Is left for any cherished walléd gloom.

## XI

### NO CONCIBE NINGUNA EN SU CORAZÓN HACIA LOS DEMÁS.

¿De veras hay un río capaz de limpiar  
el establo de mi mente? ¿No podré esconder  
la sombra interior detrás de una fachada  
resplandeciente de orgullo y acciones virtuosas?  
La norma del mundo siempre ha sido lo que hacemos,  
y no lo que pensamos; así he tratado de excluir a Dios  
con una barricada de acciones. Pero aún así  
muy dentro de mi alma brilla Su luz, a pesar de mi velo.

¡Ah! ¡Unión eneguedora! Ya se me cae  
el carapacho de esta vida de externa rectitud.  
Torrentes, mares de esplendor me rodean,  
y hacen de mi noche secreta abierto día;  
hasta que, en la plenitud de Tu luz,  
no cabe ninguna amurallada ni apagada sombra.



## XII

### IF IT BE BETRAYED, IT BEARS IT

It is not hard to turn the other cheek  
After an insult, or hot tempered blow,  
And easier still it is, if we but know  
How deadly are the weapons of the meek:  
But treachery! That's evil at its peak,  
Not to be suffered: easier far to go  
The second mile with enemies, than show  
Love to deceitful friends – Faugh! How they reek  
Of cowardice, and the stale grey stench of fear!  
Can I bear this, and bear it to end?

Yet, Lord, do I not name myself Thy friend,  
And then betray Thee oft, with word or sneer  
Or silence – and Thou bearest it, content  
To wait in long love on my betterment.

## XII

### SI ES TRAICIONADO, LO AGUANTA ...

No es difícil volver la otra mejilla  
después de algún insulto, o golpe acalorado,  
y es más fácil aún, si sabemos  
cuan mortíferas son las armas del humilde.  
¡Pero traición! Eso es el colmo del mal.  
No se puede aguantar. Mucho más fácil  
la segunda milla con enemigos, que ofrecer  
amor a amigos falsos – ¡Bah! ¡Cuánto apestan  
a cobardía, y al rancio y gris hedor de los temores!  
¿Puedo aguantarlo, puedo soportar eso hasta el fin?

Sin embargo, Señor, yo digo ser Tu amigo,  
y te traiciono una y otra vez con silencio, palabra y burla,  
y Tú lo soportas, esperando en la calma del amor duradero  
el prolongado plazo de mi enmienda.

### XIII

## FOR ITS GROUND AND SPRING IS THE MERCIES AND FORGIVENESS OF GOD

My Lord, Thou art in every breath I take,  
And every bite and sup taste firm of Thee.  
With buoyant mercy Thou enfoldest me,  
And holdest up my foot each step I make.  
Thy touch is all around me when I wake,  
Thy sound I hear, and by Thy light I see  
The world is fresh with Thy divinity  
And all Thy creatures flourish for Thy sake.  
For have I looked upon a little child  
And seen Forgiveness, and have seen the day  
With eastern fire cleanse the foul night away;  
So cleansest Thou this House I have defiled.  
And if I should be merciful, I know  
It is Thy mercy, Lord in overflow.

### XIII

## PORQUE SU FUENTE Y FUNDAMENTO ESTÁ EN LA MISERICORDIA Y EL PERDÓN DE DIOS.

Señor, Tú estás en el aire que respiro;  
cada bocado y gota que me nutre me sabe a Ti.  
Me envuelves, me levantas con tu misericordia  
y sostienes mi pie a cada paso.  
Tu mano me rodea al despertarme,  
Tu son escucho, y por Tu luz yo veo  
el mundo fresco en Tu divinidad,  
y todas las criaturas florecen por Tu gracia.  
Vi el perdón, al ver a un pequeñito;  
vi el fuego de la aurora  
limpiar la noche inmunda.  
Así depuras Tú la casa que he manchado.  
Y si lograra yo ser misericordioso,  
es tu misericordia, Señor, que me rebosa.

## XIV

### ITS CROWN IS MEEKNESS

How every virtue casts a mimic shade  
Of subtle vice, so like in form and face  
That shadow oft usurps the royal place  
Of substance, in unholy masquerade.  
So rotten pride, in pity's grab arrayed,  
Drops hidden poison in the springs of grace,  
And selfishness transmutes to metal base  
The gold of love, by lesser love betrayed.  
    But most of all, the very crown of good,  
    Unconquerable Meekness, is pursued  
    By the grey ghost compliance, bland and lewd,  
    And cowardice seeks to stand where courage stood.  
    Yet no deceit of words can hide for long  
    The seed of life, the meekness of the strong.

## XIV

### SU CORONA ES LA MANSEDUMBRE ...

Cada virtud tiene una sombra,  
remedo de vicio astuto, tan fiel en forma y rostro  
que a menudo usurpa el regio lugar  
de la sustancia, en mojíganga impía.  
Podrido, el orgullo se disfraza de misericordia,  
para gotear veneno encubierto en surtidor de gracia.  
Y el egoísmo transmuta en vil metal  
el oro del amor traicionado por un amor menor.  
    Pero, colmo de colmos: la corona del bien,  
    la mansedumbre invencible, es perseguida  
    por el fantasma gris de la docilidad sosa y lasciva,  
    y la cobardía pretende pararse en el puesto del valor.  
    Mas no hay mentir ni tapujo que sofoque la mies:  
    semilla de vida, mansedad de fuertes.

## XV

### **ITS LIFE IS EVERLASTING LOVE UNFEIGNED**

Caught in a mirrored maze of bright deceit,  
Peopled with images, that but reflect  
The groping movements of the intellect,  
Till bounds are smudged where fact and shadow meet,  
The mind is lost, until with quickened beat  
Love scents a wind, blowing from God, unchecked,  
And senses, deeper laid that sight, direct  
To the free air our once-bewildered feet.

But love must be made pure to be our guide;  
Not trader's love, that seeks more in return,  
But love that with clear, slender flame will burn  
Though it be spent for nought, spurned, crucified,  
Until to one vast song our spirit lifts:  
To love for Love alone, not for His gifts.

## XV

### **SU VIDA ES EL AMOR ETERNO Y NO FINGIDO.**

Atrapada en un laberinto de espejos y engaños lucientes,  
deslumbrada por los reflejos de un intelecto a tientas,  
en borrosa frontera de realidad y sombra,  
la mente está perdida;  
hasta que, con pulso acelerado,  
el amor olfatea ese soplo de Dios,  
y aquel sentido más hondo que la vista  
dirige al aire libre los pasos aturcidos.

Pero el amor ha de ser puro para que nos guíe;  
no amor de mercader que busca su ganancia por el canje,  
sino un amor que arde en llama clara y fina  
aunque se gaste despreciado, crucificado,  
hasta que nuestro espíritu se alce a un inmenso cántico:  
a amar por el Amor, no por Sus dádivas.

## XVI

### AND TAKES ITS KINGDOM WITH ENTREATY AND NOT WITH CONTENTION

Are there no armies, no angelic hosts,  
Invincibly arrayed in awful might,  
To battle with the shapeless forms of night,  
The slimy writhing ranks that Satan boasts?  
Has Heaven no navies to assault the coasts  
Of Hell's hard Kingdom, cliffed with vulcanite?  
Can Hell be taken with thin wisps of light,  
Handwringing, cooing, pale, entreating ghosts?  
What Kingdom yet has been by wooing won?  
What King for words has willed his crown away?  
Then with what right of reason dost thou say  
Thou hast a Kingdom where there can be none?  
Ah! – but what know ye, ye blind lords strife,  
About the secret Kingdom of Man's life!

## XVI

### TOMA SU REINO CON SÚPLICAS Y NO POR CONTIENDA ...

¿No hay ejército, no hay hueste angelical invencible  
en formación espantosa desplegada  
para lidiar contra disformes formas de la noche,  
contra tropas rastreras que ostenta Satanás?  
¿No tiene el Cielo armada para asaltar las costas  
de acantilada vulcanita del durísimo Reino del Infierno?  
¿Puedes tomar el Infierno, armado con filamentos de luz,  
fantasmas pálidos, murmurantes, implorantes?  
¿Qué Reino se ha ganado cortejando?  
¿Algún Rey abdica al trono por palabras?  
¿Pues con qué razón, con qué derecho dices tú  
que tienes Reino, donde ninguno puede haber?  
Ah! ¿Pero qué saben ustedes, ciegos dueños de la violencia,  
sobre el Reino secreto de la vida del Hombre?

## XVII

### AND KEEPS IT BY LOWLINESS OF MIND

No kingdom falls before it is betrayed  
By inward enemies – no outward foe  
Can deal the last, and only fatal blow  
That turns defeat to death. So am I preyed  
Upon by subtle fears, lest I have laid  
Thy Kingdom in me open to a slow  
Unseen decay that yet may bring it low,  
And desolate the joy that thou hast made.

For see – the stony citadel of pride,  
My inmost stronghold, is rebellious still  
Against the peaceful envoys of Thy will.  
Ah, Lord, run through me with Thy sudden tide,  
For this proud heart can never be Thy throne  
Unless its pride be pride of Thee alone.

## XVII

### Y LO RETIENE CON LO HUMILDE DE SU PENSAR.

No se cae ningún reino sin traidores internos.  
No hay enemigo externo que pueda asestar el golpe final  
para llevar la derrota hasta la muerte.  
Me remuerden, me taladran  
temores sutiles de ser yo  
quien ha expuesto Tu reino en mi ser  
a un desmoronar lento y oculto capaz de destruirlo,  
capaz de desolar el gozo que me diste.

He aquí que la pétrea ciudadela del orgullo,  
mi más íntimo reducto, se rebela,  
y repulsa la paz que Tú me envías.  
Ah, Señor, invádeme con Tu marea repentina.  
Mi empedernido corazón nunca será Tu tronó,  
a no ser que su orgullo sólo sea de Ti.

## XVIII

### IN GOD ALONE IT CAN REJOICE

I plunge me, shouting, in the fecund tide  
Of vast creation; lave myself in light,  
Dwell with imperial clouds, cloak with the night,  
and woo the earth as lover woos a bride;  
Through intricate kingdoms of pure sound I ride  
On music, and on laughter, and invite  
My joyful body-spirit to unite  
With scent, taste, touch: all senses sanctified.  
What then! In God alone I must rejoice?  
Not in His creatures, His abounding gifts?  
The veil of sensual goodness lightly lifts  
And through the inward seam there drops a voice:  
"Seek first the Kingdom – for thy joys are dim  
Until thou findest all things new, in Him."

## XVIII

### EN DIOS SÓLO SE REGOCIJA ...

Me lanzo, gritando, en el fecundo mar  
de la creación inmensa; me baño en luz;  
moro con nubes soberanas; me encapoto de noche;  
y cortejo a la tierra como amante a su novia;  
por laberintos de puro sonido me llevan la música y la risa;  
y convido: únase mi cuerpo-espíritu gozoso  
al aroma, sabor, color y tacto –  
santificados son los sentidos.

¿Y qué? ¿Sólo en Dios debo regocijarme?  
¿no en sus criaturas, ni en sus copiosas dádivas?  
El velo de la bondad sensual apenas se alza,  
y a través de la costura interior brota una voz:  
"Busca primero el Reino – porque tu gozo es tenue  
hasta que encuentres todo nuevo en Él."

## XIX

### THOUGH NONE ELSE REGARD IT, OR CAN OWN ITS LIFE

Are not my friends built round me like a wall?  
We stand together in a firm stockade  
Around the cheerful fire our faith has made,  
Its light reflected from the eyes of all.  
Beyond the glow, in night's unechoing hall  
Slide shadows, hideous offspring of the shade  
Of unacknowledged doubt – but who's afraid  
Of spectres, when there's fire, and friends at call?  
But ah! – let death, or faithlessness, or doubt  
Pluck out the stakes of this protecting fence  
And leave me shivering in the bleak, immense,  
Dark Otherness – will not my fire go out?  
Our gathered sticks are scattered: but the sun  
Warms many no more certainly than one.

## XIX

### NADIE MÁS LE HACE VALER, NI PUEDE POSEER SU VIDA.

¿No son mis amigos mi rotundo resguardo, mi muralla?  
Nos sostenemos juntos, empalizada firme  
en torno al fuego alegre por nuestra fe prendido  
cuyo ardor reverbera en los ojos de todos.  
Afuera de la aureola de tenue luz, allá en la bóveda sin eco de la noche,  
resbalan sombras, horribles vástagos de la penumbra de duda  
denegada.  
Pero, ¿quién les tiene miedo a los fantasmas,  
acompañado de amigos prestos y un buen fuego?  
Mas ¡ay! – cuando la muerte, la traición, o la duda  
arranquen las estacas del protector cercado,  
y me dejen temblando en mundo ajeno,  
desierto, inmenso, oscuro – ¿no se apagará mi fuego?  
Las astillas se nos han desparramado;  
pero el sol calienta tanto a uno sólo como a muchos juntos.



## XX

### IT IS CONCEIVED IN SORROW, AND BROUGHT FORTH WITHOUT ANY TO PITY IT

Must every flower reek of its mother dung,  
And every joy spring rash from beds of pain?  
Must every bliss be minted with a bane,  
And songs of joy to mournful chants be sung?  
What though the saints from misery's mass have wrung  
Their drops of living water – can the chain  
Of golden love the pearl of price sustain  
When all the weight of woe thereon is hung?  
Lord, could'st Thou not have brought this life of Thine  
That we inherit, at a cost less great?  
Was there no way to Thee, no other gate  
But sorrow's gloomy cave, where no lights shine  
But Thy small rush? Then did'st Thou give us night  
For stars, and give us suffering for Thy light?

## XX

### ES CONCEBIDO EN LA ANGUSTIA, Y NACE SIN QUE NADIE LE TENGA LÁSTIMA ...

¿Apesta siempre la flor a su matriz de estiércol?  
¿Retoña siempre el gozo en surco de dolor?  
¿Todo deleite se emponzoña?  
¿Resuenan con ritmos fúnebres las canciones de júbilo?  
Aunque de la miseria los santos exprimen sus gotas de agua viva,  
¿puede el amor, cadena de oro,  
sostener la perla de gran precio,  
cuando se le echa encima el peso de la angustia?  
Señor, ¿no pudiste comprar a menor precio  
esta vida tuya que heredamos?  
¿No había otro camino, más que esta tenebrosa caverna  
de agonía  
sólo alumbrada por tu tenue pábilo?  
¿Nos diste la noche para las estrellas,  
y el sufrimiento para sentir tu Luz?

## XXI

### NOR DOTH IT MURMUR AT GRIEF AND OPPRESSION

Must Christian Love move us to fat content  
With the black dismal mass of man's distress?  
And wrapped in God, must we then blandly bless  
Wretchedness, pain, disease, as Heaven-sent  
To prove our virtue, channel our intent  
Away from Earth, where power and lust oppress  
The ancient-suffering seed of gentleness,  
And wealth and health always for nought are spent?

Ah, never, never! If this thing were true,  
That we are cattle, tortured, that God's grace  
May shine – I would deny Him to His face.  
And yet – and yet – If God should suffer too,  
And share, and love, and die – may we not see  
The paradox – blaze into Mystery?

## XXI

### TAMPOCO MURMURA BAJO LA AFLICCIÓN NI LA OPRESIÓN.

¿Nos lleva el Amor Cristiano a quedar lerdos,  
conformes bajo el peso tétrico y negro de la agonía humana?  
Y entregados a Dios, serviles ¿hemos de bendecir la miseria,  
el dolor, la enfermedad, como dones que el Cielo nos  
envía: pruebas de virtud que guían la intención más  
allá de esta Tierra, donde el poder y la codicia siempre oprimen  
la sufrida semilla de mansedumbre,  
y la salud y la riqueza se malgastan por nada?

¡Ah, jamás, jamás! Si fuera cierto que somos ganado,  
torturados para que Su gracia resplandezca,  
cara a cara, yo renegaría de Él.  
Mas – sin embargo – si Dios también sufriera,  
si compartiera, si amara, si muriera –  
¿vislumbraríamos detrás de tal escándalo el misterio encendido?

## XXII

### IT NEVER REJOICETH BUT THROUGH SUFFERINGS

Can grief be gift, love's gift, Divine Love's gift?  
Not gentle grief over imagined loss,  
But vital-tearing agonies, that toss  
All bodily organs into a bottomless pit  
Of choking pain? Ah, dare we, dare we sift  
The abyss of suffering, truly take our cross  
To the insane pit of pain, and there emboss  
Love's symbol on a door Hope cannot lift?

Thou sayest it - and yet the very tongue  
That mouthed these words was bored with blackening flame,  
Seared with twice-bitter tasting pain and shame.  
No greater song than this the saints have sung;  
That there is joy, greater than joy can know,  
Through suffering, on the far side of woe.

## XXII

### NUNCA SE REGOCIA SINO A TRAVÉS DEL SUFRIMIENTO ...

¿Puede ser dádiva la aflicción, dádiva de amor, don del Amor  
Divino?

– no el duelo leve de imaginarias pérdidas,  
sino agonías que rasgan las entrañas, que echan  
todos los órganos a una fosa sin fondo de dolor sofocante.

¿Nos atrevemos a penetrar el abismo del sufrimiento,  
llevar la cruz de veras hasta la fosa demente del dolor,  
y allí estampar la señal del amor  
en el portón que la esperanza no abre?

Tú lo has dicho – aunque la misma lengua  
que formó estas palabras fue perforada con llama calcinante,  
dos veces cauterizada con amargura de dolor y vergüenza.

Los santos nunca han cantado himno mayor:  
Más hondo que cualquier regocijo, hay un gozo  
a través del sufrimiento, más allá de la aflicción.

## XXIII

### FOR WITH THE WORLD'S JOY IT IS MURDERED

I will not shout for victory, nor praise  
The bloody laurels of returning hosts;  
Above the throaty cries I conjure ghosts  
Of slain to pave the ceremonial ways.  
And neither will I mourn defeated days,  
When the stiff pomp that martial grandeur boasts  
Cracks into chaos on forsaken coasts,  
And the bald, craven head is stripped of bays.  
Not with the world's joy will I raise my heart,  
Nor with the world's grief bow it down to dust;  
I will not sell it an earthly mart,  
For every earthly love is kin to lust.  
The living soul must find securer worth  
In grief of Heaven than in joy of earth.

## XXIII

### LOS GOZOS DEL MUNDO LO MATAN.

No gritaré por la victoria, ni alabaré  
los laureles sangrientos del vencedor ejército.  
En medio de la algazara empiedro la calzada triunfal  
con el conjuro de las sombras de los caídos.  
Tampoco lamentaré jornadas de derrota,  
cuando el rigor de la pompa marcial  
se desbarata en caos, en costas abandonadas,  
y la calva cobarde se deslaura.  
Mi corazón no se elevará por gozos mundanales,  
ni se humillará por mundano duelo.  
No irá al mercado para ponerse en venta:  
pariente de la codicia es el amor del mundo.  
El alma viva siente más seguro mérito  
en duelo de cielo que en gozo de tierra.

## XXIV

### I FOUND IT ALONE, BEING FORSAKEN

There is no death but this, to be alone,  
Outside the friendly room of time and space,  
Forsaken by the comfortable face  
Of things familiar, human, measured, known.  
Not in raw fires, nor in the imagined groan  
Of tortured body-spirits, do we trace  
The shape of Hell; but in that dreadful place  
Where in the vision nought but self is shown  
    And yet – he found it there, as on the cross  
    When even God had fled, Love did not die:  
    So from the last despair, the extremest cry,  
    Flows the great gain that swallows all our loss.  
    And from the towers of Heaven calls the bell  
    That summons us across the gulf of Hell.

## XXIV

### YO LO ENCONTRÉ SOLO, EN EL ABANDONO.

No hay más muerte que ésta – quedarse solo  
fuera del hogareño tiempo y lugar,  
abandonado por el rostro consolador  
de cosas familiares, humanas, moderadas, conocidas.  
Ni en fuego crudo, ni en gemidos de carne y alma torturadas,  
vislumbramos la forma del Infierno,  
sino en ese lugar aterrador  
donde sólo nos vemos a nosotros mismos.  
    Sin embargo – él lo encontró allí mismo,  
    como en la cruz cuando aún Dios había huido, el Amor no  
    murió.  
    De ahí, de la última desesperación, del clamor más extremo,  
    brotó la gracia que aniega todas las pérdidas.  
    De las torres del cielo tañe la campana  
    que nos llama a través del abismo del infierno.

## XXV

### I HAD FELLOWSHIP THEREIN WITH THEM WHO LIVED IN DENS AND DESOLATE PLACES IN THE EARTH

Can I have fellowship with them that fed  
On desert locusts, or the husks of swine,  
Slept without tent, went naked as a sign,  
And made the unforgiving earth their bed?  
When I in gentle raiment have been led  
Through pastures green, and have sat down to dine  
At banquets, and have let my limbs recline  
On easy couches, and slept comforted?

How can we pray for daily bread, with lip  
Still smacking from a comfortable meal,  
Or how, from Dives lofty table feel  
With Lazarus the glow of friendship,  
Unless with spirits destitute, we find  
Fellowship in the deserts of the mind.

## XXV

### EN ÉL TENGO COMUNIÓN CON TODOS LOS QUE VIVÍAN EN CUEVAS Y PARAJES DESOLADOS DE LA TIERRA ...

¿Puedo tener comunión con quienes comían  
langostas de desierto o algarrobas de cerdo,  
con quienes dormían sin techo y andaban desnudos como señal,  
y yacían en lecho de tierra dura?

¿Mientras yo, con mis suaves vestiduras, he descansado  
en delicados pastos, me he sentado en festines,  
he reclinado mis huesos en mullidos divanes,  
y he dormido apacible y abrigado?

¿Cómo pedir el pan nuestro de cada día,  
con la barriga llena y el regusto grato?  
Sentado al banquete del espléndido rico  
¿cómo sentir con Lázaro aquel calor de comunión?  
Sólo destituidos, indigentes de espíritu,  
hallamos comunión en desiertos del alma.

## XXVI

### **WHO THROUGH DEATH OBTAINED THIS RESURRECTION AND ETERNAL HOLY LIFE**

While yet we see with eyes, must we be blind?  
Is lonely mortal death the only gate  
To holy life eternal – must we wait  
Until the dark portcullis clangs behind  
Out hesitating steps, before we find  
Abiding good? Ah no, not that our fate;  
Our time-bound cry "too early" or "too late"  
Can have no meaning in the Eternal Mind.  
    The door is open, and the Kingdom here –  
    Yet Death indeed upon the threshold stands  
    To bar our way – unless into his hands  
    We give our self, our will, our heart, our fear.  
    And then – strange resurrection! – from above  
    Is poured upon us life, will, heart, and love.

## XXVI

### **CON TODOS LOS QUE EN LA MUERTE OBTUVIERON ESTA RESURRECCIÓN Y SANTA VIDA ETERNA.**

Mientras vemos con los ojos, ¿seguimos ciegos?  
¿La muerte solitaria es la única puerta a la santa vida eterna?  
¿Hay que esperar hasta que el oscuro portón  
retruene detrás de pies vacilantes, para entrar  
en el bien perdurable? ¡Ah no! No nos toca tal destino.  
Nuestros lamentos en cadenas temporales  
– ¡Muy tarde! ¡Muy temprano! –  
no significan nada en lo Eterno Divino.  
    La puerta está abierta, y el Reino está aquí.  
    Mas, parada en el umbral, la muerte impide nuestro paso  
    hasta que le rindamos el yo,  
    la voluntad, el corazón, el miedo.  
    Y así – ¡contraria resurrección! – desde lo alto  
    se derrama en nosotros vida, voluntad, corazón, y amor.

## **La Asociación de Amigos de los Amigos**

*La Sección de las Américas del Comité Mundial de Consulta de los Amigos tiene como sus metas principales: el facilitar la comprensión cariñosa de las diversidades entre los Amigos mientras descubrimos juntos, con la ayuda de Dios, nuestras bases espirituales comunes; y el facilitar una consideración cabal de nuestros testimonios cuáqueros en el mundo. La Asociación de Amigos de los Amigos, un programa de la Sección, es un ministerio de publicaciones. A través de los paquetes de lecturas que enviamos, buscamos honrar las voces de Amigos de distintos entornos, idiomas y tradiciones cuáqueras, e invitamos a todos a que entren en una comunidad espiritual con los Amigos.*

**Impreso en 2001,  
con permiso de Pendle Hill Publications  
y de los traductores,**

por

LA ASOCIACION DE AMIGOS DE LOS AMIGOS  
un programa de la  
Sección de las Américas del  
Comité Mundial de Consulta de los Amigos  
1506 Race St. ☐ Philadelphia, Pennsylvania 19102-1498 ☐  
EUA